



XVI
Congreso Nacional de
Investigación Educativa
CNIE-2021

Intérprete de Lengua de Señas Mexicana en el ámbito educativo: una identidad en construcción

Jessica Rascón Castillo

Universidad Autónoma de Chihuahua
Jrasconc@uach.mx

Área temática 13. Educación, desigualdad social e inclusión, trabajo y empleo.

Línea temática: Desigualdades al interior del sistema educativo, otras estrategias de inclusión y atención a grupos vulnerables.

Tipo de ponencia: Reportes parciales o finales de investigación.



Resumen

La figura del intérprete de lengua de señas es un medio imprescindible en el aprendizaje de los alumnos con discapacidad auditiva, el cual contribuye al desarrollo y la experiencia bilingüe en las instituciones educativas. El presente estudio se enfoca en la figura del intérprete como elemento fundamental en este contexto para los estudiantes sordos en la ciudad de Chihuahua. El objetivo general es examinar las causas que dificultan y facilitan la labor del intérprete en las instituciones de Chihuahua. Se ha utilizado una metodología de corte cualitativo, investigación biográfica narrativa con estudio de casos, implementando el análisis FODA para la interpretación de resultados. La muestra está conformada por cuatro intérpretes de Lengua de Señas Mexicana que desempeñan su profesión en una universidad pública de la ciudad de Chihuahua. Los resultados presentados acentúan el desconocimiento colectivo por parte de la comunidad universitaria del profesional intérprete de lengua de señas, la falta de una normativa que asegure una regulación equitativa sobre la participación de este profesional, y finalmente, la necesidad imperante de una mayor integración de esta figura en el ámbito educativo para mejorar la calidad de la experiencia bilingüe de los alumnos Sordos. Algunas de las propuestas más relevantes para superar las debilidades y potenciar las fortalezas identificadas en el estudio son promover el trabajo en equipo entre todos los agentes tanto educativos como sociales, la sensibilización en conjunto con asesoramiento de toda la comunidad educativa y el desarrollo de estrategias individualizadas y adaptadas a las necesidades del alumnado.

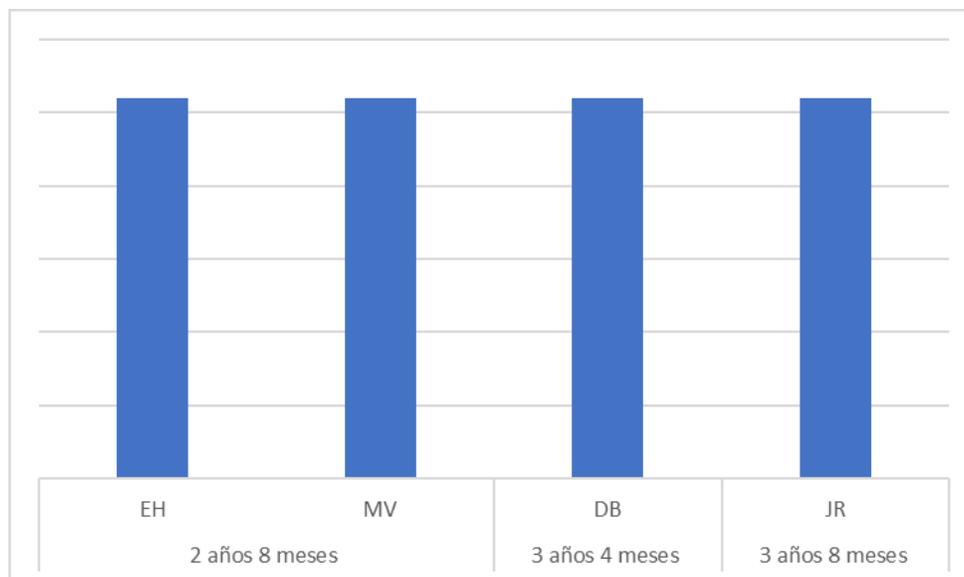
Palabras clave: *Inclusión educativa, intérprete, Lengua de Señas Mexicana, Sordos.*

Introducción

Actualmente estamos presenciando un cambio trascendental en materia de inclusión en la educación, ya que existe una nueva perspectiva para intervenir en este sector, que es la parte lingüística, social, cultural, donde la persona sorda dentro de este entorno y la lengua de señas es símbolo de identidad, reconocimiento y patrimonio nacional. Poniendo en manifiesto lo que describe la Convención Internacional de los Derechos de las Personas con Discapacidad “Ofrecer formas de asistencia humana o animal e intermediarios, incluidos guías, lectores e intérpretes profesionales de la lengua de señas, para facilitar el acceso a edificios y otras instalaciones abiertas al público” (artículo 9).

La posición del intérprete dentro del servicio de interpretación en las aulas ha ido adquiriendo mayor rol en el ámbito educativo para el alumnado sordo, en colaboración con el trabajo desempeñado por otros profesionales tales como los docentes, padres de familia, quienes son ejes clave para el desarrollo de la experiencia bilingüe en el aula.

Figura 1. Tiempo de las intérpretes dentro de la institución



El tiempo en el que han estado trabajando las intérpretes de forma activa ya marca una pauta en cuestión de observación e interacción con todos los agentes educativos, administrativos, destacando la problemática por definir una identidad profesional, cuyo origen reside desde la conceptualización del término intérprete, puesto que se relaciona con los idiomas. El intérprete en Lengua de Señas Mexicana en el ámbito educativo justifica su existencia en cualquier nivel, debido a la necesidad de la comunidad sorda por exigir su derecho a una educación de calidad y el acceso a la información de manera digna. En este contexto universitario, ¿cuál es la influencia del papel del intérprete de lengua de señas mexicana dentro del aula? El desempeño entre los docentes, estudiantes

sordos e intérpretes en la construcción identitaria a través de la interacción y el aprendizaje cooperativo. Para Roig, M. (2019), Un intérprete de LS es un profesional que interpreta y traduce la información de la Lengua de Signos a la lengua oral y escrita y viceversa, con el fin de asegurar la comunicación entre las personas sordas que sean usuarias de esta lengua y su entorno social.

El diseño se adhiere a una investigación biográfico narrativa con estudio de casos, este tipo de investigación permite reflejar las experiencias de los sujetos como son en realidad, dándole congruencia entre lo que se cuenta y lo que se vive. La entrevista biográfico narrativa representa no solo un instrumento de registro de información, sino que, mediante el dialogo se desarrolla un significado compartido y se construye el sentido sobre el asunto. Se fomenta una pregunta que vaya encaminada al tema de investigación y que estimule la narrativa del entrevistado. El objetivo general es examinar las causas que dificultan y facilitan la labor del intérprete en las instituciones de chihuahua.

A lo largo de este estudio se ha demostrado la posición en la que se encuentra el intérprete de Lengua de Señas aquí en Chihuahua, y debido a ciertos obstáculos que afectan a la educación de los alumnos sordos tales como; el desconocimiento del reconocimiento lingüístico, ausencia de profesionalización en el área de interpretación, inestabilidad laboral del intérprete, restricción de la información en el aula, entre otros. En consecuencia, se hace la propuesta de establecer normativas que faciliten y organicen el servicio de interpretación, por ello se infiere a potencializar el trabajo en equipo entre todos los agentes educativos y sociales, la sensibilización y asesoramiento de toda la comunidad educativa y su rol en la mejora del éxito educativo en el alumnado con discapacidad auditiva, o el desarrollo de estrategias individualizadas y adaptadas a las necesidades de cada uno de estos alumnos.

Según Uría, M. (2016) la educación de estos alumnos en centros normativos es entendida por los intérpretes como un trabajo en equipo, en el cual, tanto los miembros de la comunidad educativa como las figuras externas pueden desempeñar su labor para la mejora de la calidad de la enseñanza de este alumnado. Por ello, la importancia de la participación y la colaboración de todos los agentes, externos e internos, de la comunidad educativa es considerada como una de las fortalezas más importantes.

Con base a Amezcua-Aguilar, T (2018) en las experiencias educativas bilingües, la LS se convierte en una lengua de enseñanza, por lo que es utilizado para el desarrollo de los contenidos de las distintas áreas del currículo, gracias a que se ha ido incorporando un léxico específico que le permite cumplir dicha función.

Lo anterior nos lleva visualizar a raíz de los resultados obtenidos, los aspectos negativos y positivos, podemos brindar propuestas de mejora, para una atención digna para las personas sordas y respetar su derecho lingüístico, ya que, destacando las restricciones causadas por la desinformación en el trato hacia el alumnado, es realizar manuales de actuación para saber cómo intervenir en el aula, cual es el papel del intérprete resaltando sus funciones dentro del salón de clases, para reconocer la figura del intérprete, su importancia y como la comunidad universitaria puede potencializar el aprendizaje de los estudiantes siendo punta de lanza en estos procesos, estrategias y metodologías en el estado de Chihuahua.

Tabla 1. Definición de los componentes del FODA

	Factores internos	Factores externos
Aspectos negativos	Debilidades Estos elementos son los que la empresa, por la razón que sea, no ha podido manejar o resolver de mejor manera que su competencia principal y en los cuales, por tanto, presenta una clara situación de inferioridad.	Las Amenazas organizacionales están en aquellas áreas donde la empresa encuentra dificultad para alcanzar altos niveles de desempeño
	Fortalezas Están constituidas por los aspectos o elementos en los cuales la empresa, las marcas o los componentes de la oferta de productos o servicios muestran una superioridad, con relación al resto de los competidores del sector.	Las Oportunidades organizacionales se encuentran en aquellas áreas que podrían generar muy altos rendimientos.

Tabla 2. Fortalezas identificadas por las intérpretes de Lengua de Señas Mexicana

Fortalezas	
Del intérprete de Lengua de Señas	La formación y preparación académica.
	Experiencia en la interpretación.
	Convivencia con la comunidad Sorda.
	Participación dentro del aula.
De la institución	Colaboración con el alumnado y el cuerpo académico.
	Compromiso por la inclusión de sus estudiantes.
	Abriendo espacios para personas con discapacidad.
	Remuneración a través de nómina para el intérprete.
	Garantizar el derecho lingüístico de la persona sorda.
	Trabajo en equipo con todos los agentes educativos.

A través de este método para recopilar información de forma individual, con la entrevista podemos destacar grandes similitudes en los resultados, en primera instancia, las fortalezas, vemos las respuestas indicadas por las intérpretes, en las cuales, la educación es la base para realizar un buen servicio de interpretación, y por parte de la institución, el brindar accesibilidad a las personas sordas abriendo espacios para estas personas y la contratación de intérpretes, ya que hasta el momento solo dos universidades en el estado financian este servicio por nómina de la universidad.

Tabla 3. *Debilidades identificadas por las intérpretes de Lengua de Señas Mexicana*

Debilidades	
Del intérprete de Lengua de Señas	No tener formación específica en la carrera asignada.
	No poder intervenir en los procesos metodológicos de la clase.
	Cansancio por la jornada laboral (no hay relevos).
	No hay instrumentos de evaluación para el intérprete.
De la institución	Inexistencia del puesto en la nómina como intérprete.
	Falta de reconocimiento por parte de la comunidad universitaria y sus funciones.
	Interactuar y visibilizar al intérprete.
	Desinformación de la profesión del intérprete.
	Desconocimiento de la comunidad y cultura sorda.

Uno de los aspectos que más afectan al intérprete es la desinformación referente a sus funciones, como debe trabajar y cuál es su campo de acción, sin embargo, también existe desconocimiento por parte de las formas de aprendizaje de una persona sorda. A su vez las intérpretes resaltan el cansancio debido a la falta de un relevo, cuestión que viene documentada, en que en trabajos mayores de una hora debe existir un cambio de intérprete para que no exista sesgo en la información.

Tabla 4. *Amenazas identificadas por las intérpretes de Lengua de Señas Mexicana*

Amenazas	
Del intérprete de Lengua de Señas	Tendencia de nuevo vocabulario en Lengua de Señas.
	Diferencia entre otros estados en materia de interpretación educativa (vocabulario específico de las carreras).
De la institución	Inestabilidad laboral (no hay plazas para los intérpretes)
	Prejuicios por parte de los actores educativos.
	Ausencia de criterios asociados a la legislación enfocada a personas con discapacidad.
	Inexistencia de manuales para mejorar el trato a las personas con discapacidad.
	Escasez de material didáctico.

Las amenazas por parte de la institución que nos marcan las participantes, son que no se perciben los apoyos necesarios metodológicos, técnicos y didácticos para la atención de la persona sorda. Por otro lado, la amenaza más grave para las intérpretes es la inestabilidad laboral, ya que en cuanto el joven sordo finalice su estadía en la universidad (se gradúe), el intérprete deja de existir en la institución.

Tabla 5. Oportunidades identificadas por las intérpretes de Lengua de Señas Mexicana

Oportunidades	
Del intérprete de Lengua de Señas	Fomentar el aprendizaje de la Lengua de Señas.
	Visibilización de la profesión.
	Apoyo en nuevas tecnologías
	Formar a mas intérpretes educativos.
De la institución	Generar en colaboración con la institución, un espacio para el intérprete de forma permanente.
	Incremento en el ingreso de alumnados sordos a la universidad.
	Concientización y sensibilización a la sociedad.
	Reconocimiento como institución incluyente.
	Redefinir una educación bilingüe
	Crear un modelo lingüístico que impacte a la sociedad.

En la cuestión de oportunidades, es aquí donde surgen estas alternativas de mejora en la cual, todas las participantes coinciden, que gracias a su formación pueden potencializar su desarrollo dentro de la universidad, realizando otras funciones que beneficien a la universidad (proyectos formativos, de investigación), cuestiones administrativas, entre otros, y así, fomentar la estabilidad de esta figura. A su vez, la universidad recibe el prestigio por realmente promover la inclusión, la Lengua de Señas Mexicana, el servicio de interpretación y sobrellevar la experiencia bilingüe en el aula.

Durante este estudio se ha expuesto en qué lugar se percibe y encuentra el intérprete de Lengua de Señas, en la ciudad de Chihuahua, detectamos algunas dificultades que afectan la educación de los estudiantes sordos, desde la cosmovisión profesional en este proceso de adquisición de conocimientos. Es por eso, el alcance de la colaboración de todos los actores en la comunidad universitaria, ya sea en la misma institución, hasta en el ámbito familiar, y la sociedad se verá permeada a un largo plazo, de la figura del intérprete de Lengua de Señas como un profesional más dentro de este sector. Un proceso de reflexión nos lleva a sensibilizar a la población en general para el desarrollo de estrategias, ajustes, formatos accesibles, para derribar brechas en la educación, y así, generar un avance para la mejora en ambientes escolares para los alumnos sordos.

Referencias

- Amezcu-Aguilar, T., & Amezcu-Aguilar, P. (2018). Contextos inclusivos: el reconocimiento de la lengua de signos como derecho de las personas con diversidad funcional. *Index.comunicación*, 8(2), 123-148.
- Roig, P. (2019). El papel del intérprete de Lengua de Signos en la Comunidad de Madrid en los ámbitos educativo, sanitario y jurídico. [Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional de Colombia]. <http://bdigital.unal.edu.co/10578/>
- Uría Fernández, M., & Ferreira Villa, C. (2017). La Lengua de Signos en el ámbito educativo: problemática y propuestas de mejora. *Revista Complutense de Educación*, 28(1), 265–281.